

POROZUMIENIE

o zdolności prawnej, przywilejach i immunitetach Międzynarodowej Organizacji Łączności Kosmicznej „Intersputnik”,
sporządzone w Berlinie dnia 20 września 1976 r.

W imieniu Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej

RADA PAŃSTWA
POLSKIEJ RZECZYPOSPOLITEJ LUDOWEJ

podaje do powszechnej wiadomości:

W dniu 20 września 1976 roku zostało sporządzone w Berlinie Porozumienie o zdolności prawnej, przywilejach i immunitetach Międzynarodowej Organizacji Łączności Kosmicznej „Intersputnik”.

Po zaznajomieniu się z powyższym Porozumieniem Rada Państwa uznała je i uznaje za słuszne zarówno w całości, jak i każde z postanowień w nim zawartych; oświadcza, że wymienione Porozumienie jest przyjęte, ratyfikowane i potwierdzone, oraz przyrzeka, że będzie niezmiennie zachowywane.

Na dowód czego wydany został akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej.

Dano w Warszawie dnia 5 października 1977 roku.

Przewodniczący Rady Państwa: *H. Jabłoński*

L. S.

Minister Spraw Zagranicznych: *E. Wojtaszek*

(Tekst Porozumienia jest zamieszczony w załączniku do niniejszego numeru).

POROZUMIENIE

o zdolności prawnej, przywilejach i immunitetach Międzynarodowej Organizacji Łączności Kosmicznej „**INTERSPUTNIK**”.

Umawiające się Strony,

Zgodnie z Porozumieniem o utworzeniu Międzynarodowego Systemu i Organizacji Łączności Kosmicznej „**INTERSPUTNIK**”, podpisanym w Moskwie dnia 15 listopada 1971 roku,

uznając wspólne zainteresowanie utworzeniem na terytoriach Państw-Stron niniejszego porozumienia najbardziej dogodnych warunków do realizacji działalności Międzynarodowej Organizacji Łączności Kosmicznej „**INTERSPUTNIK**”,

postanowiły zawrzeć niniejsze porozumienie.

Artykuł 1

W niniejszym porozumieniu:

a) „**INTERSPUTNIK**” — oznacza Międzynarodową Organizację Łączności Kosmicznej „**INTERSPUTNIK**”;

b) porozumienie o „**INTERSPUTNIKU**” — oznacza Porozumienie o utworzeniu Międzynarodowego Systemu i Organizacji Łączności Kosmicznej „**INTERSPUTNIK**”, podpisane w Moskwie dnia 15 listopada 1971 r.;

c) przedstawiciele — oznacza przedstawicieli członków „**INTERSPUTNIKA**” w Radzie, członków delegacji na Sesjach Rady, członków Komisji Rewizyjnej, przewodniczących i członków delegacji na naradach organizowanych przez „**INTERSPUTNIK**” oraz doradców i ekspertów wyżej wymienionych delegacji;

d) „funkcjonariusze” — oznacza Dyrektora Generalnego i jego zastępcę oraz określone przez Radę „**INTERSPUTNIKA**” zgodnie z artykułem 4 ustęp 1 niniejszego porozumienia kategorie pracowników personelu Dyrekcji, przewidzianego w artykule 13 porozumienia o „**INTERSPUTNIKU**”.

Artykuł 2

1. „**INTERSPUTNIK**” zgodnie z artykułem 8 porozumienia o „**INTERSPUTNIKU**” jest osobą prawną i ma prawo do zawierania umów nabywania, dzierżawienia i zbywania majątku oraz podejmowania czynności procesowych.

2. Pomieszczenia „**INTERSPUTNIKA**” są nietykalne. Majątek, aktywa i dokumenty Organizacji, niezależnie od miejsca, w którym się znajdują, korzystają z immunitetu od jakiegokolwiek ingerencji administracyjnej i sądowej, z wyjątkiem tych wypadków, gdy Rada „**INTERSPUTNIKA**” sama zrzuca się na immunitet.

3. „**INTERSPUTNIK**” zwolniony jest od wszystkich podatków i opłat bezpośrednich, zarówno państwowych,

jak i lokalnych. Nie dotyczy to opłat za usługi komunalne i inne podobne usługi.

4. „**INTERSPUTNIK**” zwolniony jest od opłat i ograniczeń celnych przy przywozie i wywozie przedmiotów przeznaczonych do użytku służbowego.

Artykuł 3

1. Przedstawicielom przy wykonywaniu ich obowiązków służbowych na terytoriach Państw-Stron niniejszego porozumienia przysługują następujące przywileje i immunitety:

- immunitet od aresztowania, zatrzymania, a także jurysdykcji sądowej w odniesieniu do wszelkich czynności, które mogą być przez nich wykonywane w charakterze przedstawicieli;
- nietykalność korespondencji służbowej i dokumentów służbowych;
- zwolnienie od świadczeń osobistych oraz od bezpośrednich podatków i opłat od wynagrodzenia za pracę, wypłacanego im przez państwo, które ich delegowało;
- w odniesieniu do bagażu osobistego te same ulgi celne, które przyznawane są pracownikom przedstawicielstw dyplomatycznych w danym Państwie.

2. Przedstawiciele członków „**INTERSPUTNIKA**” w Radzie poza przywilejami i immunitetami wymienionymi w ustępie 1 niniejszego artykułu korzystają również za zgodą właściwych organów danego Państwa z innych przywilejów i immunitetów przyznawanych w danym Państwie przedstawicielom dyplomatycznym.

Postanowienia niniejszego ustępu odnoszą się w odpowiednich wypadkach do członków rodzin przedstawicieli członków „**INTERSPUTNIKA**” w Radzie, pozostających z nimi we wspólnocie domowej.

3. Przywileje i immunitety przewidziane w niniejszym artykule przysługują wymienionym w nim osobom wyłącznie w sprawach służbowych. Każda Umawiająca się Strona ma prawo i obowiązek zrzeczenia się immunitetu swojego przedstawiciela we wszystkich wypadkach, gdy zdaniem tej Strony immunitet utrudnia wydanie orzeczenia sądowego, a zrzeczenie się immunitetu nie przeszkadza w osiągnięciu celów, dla których był przyznany.

4. Przedstawiciele zwolnieni są z obowiązku meldunkowego.

5. Postanowienia niniejszego artykułu nie mają zastosowania w stosunkach wzajemnych między organami Państwa a przedstawicielem, który jest obywatelem tego Państwa lub stale zamieszkuje na jego terytorium.

Artykuł 4

1. Rada „INTERSPUTNIKA” określa na wniosek Dyrektora Generalnego kategorie funkcjonariuszy, do których stosuje się postanowienia niniejszego artykułu. Dyrektor Generalny podaje okresowo do wiadomości nazwiska takich funkcjonariuszy wszystkim członkom „INTERSPUTNIKA”.

2. Na terytoriach Państw-Stron niniejszego porozumienia funkcjonariusze:

- nie podlegają jurysdykcji sądowej i administracyjnej w stosunku do jakichkolwiek czynności, których mogą dokonać w charakterze funkcjonariuszy;
- zwolnieni są od świadczeń osobistych;
- zwolnieni są od bezpośrednich podatków i opłat od wynagrodzenia wypłacanego im przez „INTERSPUTNIKA”;
- zwolnieni są od opłat celnych za przedmioty użytku osobistego, włączając w to przedmioty użytku domowego przy pierwszym wjeździe do Państwa — siedziby „INTERSPUTNIKA”, a także zwolnieni są od uzyskania zezwolenia na wywóz wymienionych przedmiotów przy wyjeździe z tego Państwa.

Przywiezione przez funkcjonariuszy przedmioty mogą być zbywane w Państwie — siedzibie „INTERSPUTNIKA” zgodnie z procedurą ustaloną w tym Państwie.

Postanowienia punktów „b” i „d” niniejszego ustępu mają zastosowanie w odpowiednich wypadkach do członków rodzin funkcjonariuszy, pozostających z nimi we wspólnocie domowej.

3. Dyrektor Generalny i jego zastępca, oprócz przywilejów i immunitetów wymienionych w ustępie 2 niniejszego artykułu, korzystają również, za zgodą właściwych organów danego Państwa, z innych przywilejów i immunitetów, przysługujących w danym Państwie przedstawicielom dyplomatycznym.

4. Przewidziane w niniejszym artykule przywileje i immunitety przyznawane są funkcjonariuszom wyłącznie w interesie „INTERSPUTNIKA” oraz w celu niezależnego wykonywania przez tych funkcjonariuszy obowiązków służbowych.

Dyrektor Generalny ma prawo i obowiązek uchylenia immunitetu przysługującego jakimkolwiek funkcjonariuszowi wymienionemu w ustępie 1 niniejszego artykułu w wypadkach, gdy jego zdaniem immunitet utrudnia wydanie orzeczenia sądowego, a uchylenie jest bez szkody dla interesów INTERSPUTNIKA. W stosunku do Dyrektora Generalnego i jego zastępcy analogiczne prawo i obowiązek ma Rada INTERSPUTNIKA.

5. Postanowienia ustępu 2 niniejszego artykułu nie mają zastosowania we wzajemnych stosunkach między organami Państwa a funkcjonariuszami, którzy są obywatelami tego Państwa albo stale zamieszkują na jego terytorium.

Artykuł 5

1. Właściwe organy Państw-Stron niniejszego porozumienia okażą „INTERSPUTNIKOWI”, jego funkcjonariuszom i w odpowiednich wypadkach jego przedstawicielom pomoc w uzyskaniu pomieszczeń służbowych i mieszkań, urządzeniu pomieszczeń służbowych oraz korzystaniu z pomocy lekarskiej i innych usług socjalnych i komunalnych, zgodnie z przepisami obowiązującymi w tych państwach.

2. W sprawach pierwszeństwa połączeń i opłat za łączność telefoniczną, telegraficzną i pocztową „INTERSPUTNIK” korzysta na terytorium Państw-Stron niniejszego porozumienia z tak samo dogodnych warunków, jakie przyznaje się w danym Państwie przedstawicielstwom dyplomatycznym.

Przyznanie „INTERSPUTNIKOWI” bezpłatnej łączności pocztowej, telegraficznej i telefonicznej może nastąpić za zgodą administracji łączności Umawiających się Stron.

Artykuł 6

Osoby, korzystające z przywilejów i immunitetów przewidzianych w niniejszym porozumieniu są zobowiązane do przestrzegania praw Państw, na terytoriach których pełnią swoje obowiązki służbowe, związane z działalnością „INTERSPUTNIKA”.

Artykuł 7

1. Niniejsze porozumienie otwarte jest do podpisu dla wszystkich Państw-Stron „INTERSPUTNIKA” i podlega ratyfikacji.

2. Dokumenty ratyfikacyjne składa się na przechowanie Rządowi Związku Socjalistycznych Republik Radzieckich, który będzie spełniał funkcję depozytariusza niniejszego porozumienia.

3. Porozumienie wchodzi w życie po złożeniu Rządowi — depozytariuszowi na przechowanie sześciu dokumentów ratyfikacyjnych.

4. Każdy Członek „INTERSPUTNIKA”, który nie podpisał niniejszego porozumienia, może do niego przystąpić. Dokumenty przystąpienia należy złożyć Rządowi — depozytariuszowi.

5. W stosunku do Rządów, które złożyły na przechowanie dokumenty ratyfikacyjne lub dokumenty przystąpienia po wejściu w życie niniejszego porozumienia, wchodzi ono w życie w dniu złożenia wymienionych dokumentów.

6. Niniejsze porozumienie zawarto na okres obowiązywania porozumienia o „INTERSPUTNIKU”.

Porozumienie może być wypowiedziane. W stosunku do Rządu, który przekazał notyfikację o wypowiedzeniu, wypowiedzenie nabiera mocy po upływie sześciu miesięcy od dnia otrzymania takiej notyfikacji przez Rząd — depozytariusza.

7. Rząd — depozytariusz powiadamia wszystkie Umawiające się Strony o dacie każdego podpisania, złożenia dokumentów ratyfikacyjnych lub dokumentów przystąpienia, o dacie wejścia w życie porozumienia oraz o wszystkich innych otrzymanych notyfikacjach.

8. Niniejsze porozumienie zostanie zarejestrowane przez Rząd — depozytariusza zgodnie z artykułem 102 Karty Narodów Zjednoczonych.

9. Oryginał niniejszego porozumienia, którego teksty angielski, francuski, hiszpański i rosyjski są w równej mierze autentyczne, zostanie złożony Rządowi — depozytariuszowi, który przekaże uwierzytelnione kopie porozumienia wszystkim Umawiającym się Stronom.

Na dowód czego niżej podpisani, należycie do tego upoważnieni, podpisali niniejsze porozumienie.

Sporządzono w Berlinie dnia 20 września 1976 roku.